

SENATE



SÉNAT

CANADA

JOURNALS OF THE SENATE

JOURNAUX DU SÉNAT

1st Session, 42nd Parliament
65 Elizabeth II

1^{re} session, 42^e législature
65 Elizabeth II

N^o 36

Thursday, May 12, 2016

Le jeudi 12 mai 2016

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable GEORGE J. FUREY, Speaker

L'honorable GEORGE J. FUREY, Président

The Members convened were:

Les membres présents sont :

The Honourable Senators

Les honorables sénateurs

Andreychuk	Dyck	Kenny	Mitchell	Rivard
Ataullahjan	Eggleton	Lang	Mockler	Seidman
Baker	Enverga	Lankin	Moore	Smith (<i>Saurel</i>)
Batters	Fraser	Lovelace Nicholas	Munson	Stewart Olsen
Bellemare	Frum	MacDonald	Nancy Ruth	Tannas
Beyak	Furey	Manning	Ngo	Tardif
Cools	Gagné	Marshall	Ogilvie	Tkachuk
Cordy	Greene	Martin	Oh	Unger
Cowan	Harder	Massicotte	Omidvar	Wallace
Dawson	Housakos	McCoy	Patterson	Wallin
Day	Hubley	McIntyre	Poirier	
Downe	Jaffer	Mercer	Pratte	
Doyle	Johnson	Merchant	Raine	
Duffy	Joyal	Meredith	Ringuette	

The Members in attendance to business were:

Les membres participant aux travaux sont :

The Honourable Senators

Les honorables sénateurs

Andreychuk	Duffy	Joyal	Mitchell	Rivard
Ataullahjan	Dyck	Kenny	Mockler	*Runciman
Baker	*Eaton	Lang	Moore	Seidman
Batters	Eggleton	Lankin	Munson	Smith (<i>Saurel</i>)
Bellemare	Enverga	Lovelace Nicholas	Nancy Ruth	Stewart Olsen
Beyak	Fraser	MacDonald	Ngo	Tannas
*Boisvenu	Frum	Manning	Ogilvie	Tardif
Cools	Furey	Marshall	Oh	Tkachuk
Cordy	Gagné	Martin	Omidvar	Unger
Cowan	Greene	Massicotte	Patterson	Wallace
*Dagenais	Harder	McCoy	*Plett	Wallin
Dawson	Housakos	McIntyre	Poirier	*White
Day	Hubley	Mercer	Pratte	
Downe	Jaffer	Merchant	Raine	
Doyle	Johnson	Meredith	Ringuette	

The first list records senators present in the Senate Chamber during the course of the sitting.

La première liste donne les noms des sénateurs présents à la séance dans la salle du Sénat.

An asterisk in the second list indicates a senator who, while not present during the sitting, was in attendance to business, as defined in subsections 8(2) and (3) of the [Senators Attendance Policy](#).

Dans la deuxième liste, l'astérisque apposé à côté du nom d'un sénateur signifie que ce sénateur, même s'il n'était pas présent à la séance, participait aux travaux, au sens des paragraphes 8(2) et (3) de la [Politique relative à la présence des sénateurs](#).

PRAYERS**SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

ROUTINE PROCEEDINGS**Presenting or Tabling Reports from Committees**

The Honourable Senator Tardif, Chair of the Standing Senate Committee on Official Languages, presented the second report of the committee (*Budget—study on the challenges associated with access to French-language schools and French immersion programs in British Columbia—power to hire staff and to travel*).

(The report is printed as Appendix A at pages 475-482.)

The Honourable Senator Tardif moved, seconded by the Honourable Senator Cordy, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

The Honourable Senator Munson, Chair of the Standing Senate Committee on Human Rights, presented the third report of the committee (*Budget—study on the integration of newly-arrived Syrian refugees and the challenges they are facing—power to hire staff and to travel*).

(The report is printed as Appendix B at pages 483-490.)

The Honourable Senator Munson moved, seconded by the Honourable Senator Hubley, that the report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRIÈRE**DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES**Présentation ou dépôt de rapports de comités**

L'honorable sénatrice Tardif, présidente du Comité sénatorial permanent des langues officielles, présente le deuxième rapport du comité (*Budget—étude sur les défis liés à l'accès aux écoles françaises et aux programmes d'immersion française de la Colombie-Britannique—autorisation d'embaucher du personnel et de se déplacer*).

(Le rapport constitue l'annexe A, pages 475 à 482.)

L'honorable sénatrice Tardif propose, appuyée par l'honorable sénatrice Cordy, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'honorable sénateur Munson, président du Comité sénatorial permanent des droits de la personne, présente le troisième rapport du comité (*Budget—étude sur l'intégration des réfugiés syriens nouvellement arrivés et les difficultés qu'ils vivent—autorisation d'embaucher du personnel et de se déplacer*).

(Le rapport constitue l'annexe B, pages 483 à 490.)

L'honorable sénateur Munson propose, appuyé par l'honorable sénatrice Hubley, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reading of Petitions for Private Bills

The first report of the Examiner of Petitions for Private Bills was tabled (Sessional Paper No. 1/42-321S) and reads as follows:

Thursday, May 12, 2016

Pursuant to rule 11-3(3), the Examiner of Petitions for Private Bills has the honour to table his

FIRST REPORT

Your Examiner has duly examined the following petition and finds that the requirements of the *Rules of the Senate* have been complied with in all material respects:

Of La Capitale Financial Security Insurance Company, in the City of Mississauga, in the Province of Ontario; praying for the passage of a private Act authorizing it to apply to be continued as a body corporate under the laws of the Province of Quebec.

Respectfully submitted,

L'examineur des pétitions pour les projets de loi d'intérêt privé,

BLAIR ARMITAGE

Examiner of Petitions for Private Bills

The following petition was read and received:

Of La Capitale Financial Security Insurance Company, in the City of Mississauga, in the Province of Ontario; praying for the passage of a private Act authorizing it to apply to be continued as a body corporate under the laws of the Province of Quebec.

Introduction and First Reading of Private Bills

The Honourable Senator Dawson introduced Bill S-1001, An Act to authorize La Capitale Financial Security Insurance Company to apply to be continued as a body corporate under the laws of the Province of Quebec.

The bill was read the first time.

The Honourable Senator Dawson moved, seconded by the Honourable Senator Dyck, that the bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

Lecture de pétitions pour des projets de loi d'intérêt privé

Le premier rapport de l'examineur des pétitions pour les projets de loi d'intérêt privé est déposé (document parlementaire n° 1/42-321S) et se lit comme suit :

Le jeudi 12 mai 2016

En conformité de l'article 11-3(3) du Règlement, l'examineur des pétitions pour les projets de loi d'intérêt privé a l'honneur de déposer son

PREMIER RAPPORT

Votre examineur a dûment étudié la pétition suivante et constate que les dispositions du *Règlement du Sénat* ont été observées à tous égards importants :

De La Capitale sécurité financière, compagnie d'assurance, en la ville de Mississauga, province d'Ontario; qui sollicite l'adoption d'une loi d'intérêt privé l'autorisant à demander d'être prorogée sous forme de personne morale régie par les lois de la province de Québec.

Respectueusement soumis,

La pétition suivante est lue et admise :

De La Capitale sécurité financière, compagnie d'assurance, en la ville de Mississauga, province d'Ontario; qui sollicite l'adoption d'une loi d'intérêt privé l'autorisant à demander d'être prorogée sous forme de personne morale régie par les lois de la province de Québec.

Dépôt et première lecture de projets de loi d'intérêt privé

L'honorable sénateur Dawson dépose le projet de loi S-1001, Loi autorisant La Capitale sécurité financière, compagnie d'assurance à demander sa prorogation en tant que personne morale régie par les lois de la province de Québec.

Le projet de loi est lu pour la première fois.

L'honorable sénateur Dawson propose, appuyé par l'honorable sénatrice Dyck, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour la deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****Motions**

The Honourable Senator Harder, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Mitchell:

That, in order to allow the Senate to receive a Minister of the Crown during Question Period as authorized by the Senate on December 10, 2015, and notwithstanding rule 4-7, when the Senate sits on Tuesday, May 17, 2016, Question Period shall begin at 3:30 p.m., with any proceedings then before the Senate being interrupted until the end of Question Period, which shall last a maximum of 40 minutes;

That, if a standing vote would conflict with the holding of Question Period at 3:30 p.m. on that day, the vote be postponed until immediately after the conclusion of Question Period;

That, if the bells are ringing for a vote at 3:30 p.m. on that day, they be interrupted for Question Period at that time, and resume thereafter for the balance of any time remaining; and

That, if the Senate concludes its business before 3:30 p.m. on that day, the sitting be suspended until that time for the purpose of holding Question Period.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

The Honourable Senator Harder, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Bellemare:

That the Standing Senate Committee on National Finance be authorized to examine and report upon the expenditures set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2017;

That, for the purpose of this study, the committee have the power to sit even though the Senate may then be sitting, with rule 12-18(1) being suspended in relation thereto; and

That the committee be permitted, notwithstanding usual practices, to deposit with the Clerk of the Senate its report at any time that the Senate is not sitting, and that the report be deemed to have been tabled in the Chamber.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****Motions**

L'honorable sénateur Harder, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Mitchell,

Que, pour permettre au Sénat de recevoir un ministre de la Couronne au cours de la période des questions tel qu'autorisé par le Sénat le 10 décembre 2015, et nonobstant ce que prévoit l'article 4-7 du Règlement, lorsque le Sénat siégera le mardi 17 mai 2016, la période des questions commence à 15 h 30, toutes les délibérations alors en cours au Sénat étant interrompues jusqu'à la fin de la période des questions, qui sera d'une durée maximale de 40 minutes;

Que, si un vote par appel nominal coïncide avec la période des questions tenue à 15 h 30 ce jour-là, ce vote soit reporté et ait lieu immédiatement après la période des questions;

Que, si la sonnerie d'appel pour un vote retentit à 15 h 30 ce jour-là, elle cesse de se faire entendre pendant la période des questions et qu'elle retentisse de nouveau à la fin de la période des questions pour le temps restant;

Que, si le Sénat termine ses travaux avant 15 h 30 ce jour-là, la séance soit suspendue jusqu'à 15 h 30, heure de la période des questions.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'honorable sénateur Harder, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénatrice Bellemare,

Que le Comité sénatorial permanent des finances nationales soit autorisé à étudier, afin d'en faire rapport, les dépenses prévues dans le Budget supplémentaire des dépenses (A) pour l'exercice se terminant le 31 mars 2017;

Que, aux fins de cette étude, le comité soit autorisé à siéger même si le Sénat siège à ce moment-là, l'application de l'article 12-18(1) du Règlement étant suspendue à cet égard;

Que le comité soit autorisé, nonobstant les pratiques habituelles, à déposer auprès du greffier du Sénat son rapport à tout moment où le Sénat ne siégera pas, et que ledit rapport soit réputé avoir été déposé au Sénat.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Inquiries

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

OTHER BUSINESS

Senate Public Bills – Second Reading

Orders No. 1 to 14 were called and postponed until the next sitting.

○ ○ ○

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Dyck, seconded by the Honourable Senator Eggleton, P.C., for the second reading of Bill S-215, An Act to amend the Criminal Code (sentencing for violent offences against Aboriginal women).

After debate,

The Honourable Senator Lovelace Nicholas moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

○ ○ ○

Orders No. 16 to 21 were called and postponed until the next sitting.

○ ○ ○

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator White, seconded by the Honourable Senator Ogilvie, for the second reading of Bill S-225, An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (substances used in the production of fentanyl).

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The bill was then read the second time.

The Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Hubley, that the bill be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

The question being put on the motion, it was adopted.

○ ○ ○

Order No. 23 was called and postponed until the next sitting.

Reports of Committees – Other

Orders No. 1 to 3 were called and postponed until the next sitting.

Interpellations

L'article n^o 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

AUTRES AFFAIRES

Projets de loi d'intérêt public du Sénat – Deuxième lecture

Les articles n^{os} 1 à 14 sont appelés et différés à la prochaine séance.

○ ○ ○

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénatrice Dyck, appuyée par l'honorable sénateur Eggleton, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-215, Loi modifiant le Code criminel (peine pour les infractions violentes contre les femmes autochtones).

Après débat,

L'honorable sénatrice Lovelace Nicholas propose, appuyée par l'honorable sénateur Moore, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

○ ○ ○

Les articles n^{os} 16 à 21 sont appelés et différés à la prochaine séance.

○ ○ ○

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur White, appuyée par l'honorable sénateur Ogilvie, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-225, Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (substances utilisées dans la production de fentanyl).

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu pour la deuxième fois.

L'honorable sénateur Moore propose, appuyé par l'honorable sénatrice Hubley, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

○ ○ ○

L'article n^o 23 est appelé et différé à la prochaine séance.

Rapports de comités – Autres

Les articles n^{os} 1 à 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Motions

Orders No. 43, 31, 7, 64, 73, 79, 9, 69, 51 and 60 were called and postponed until the next sitting.

Inquiries

Resuming debate on the inquiry of the Honourable Senator Frum, calling the attention of the Senate to egregious human rights abuses in Iran, particularly the use of torture and the cruel and inhuman treatment of unlawfully incarcerated political prisoners.

After debate,

The Honourable Senator Raine moved, seconded by the Honourable Senator Mockler, that further debate on the inquiry be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

o o o

Orders No. 5, 8, 2, 1 and 3 were called and postponed until the next sitting.

MOTIONS

The Honourable Senator Bellemare moved, seconded by the Honourable Senator Harder, P.C.:

That, in order to ensure that legislative reports of Senate committees follow a transparent, comprehensible and non-partisan methodology, the *Rules of the Senate* be amended by replacing rule 12-23(1) by the following:

“Obligation to report bill

12-23. (1) The committee to which a bill has been referred shall report the bill to the Senate. The report shall set out any amendments that the committee is recommending. In addition, the report shall have appended to it the committee’s observations on:

(a) whether the bill generally conforms with the Constitution of Canada, including:

(i) the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, and

(ii) the division of legislative powers between Parliament and the provincial and territorial legislatures;

(b) whether the bill conforms with treaties and international agreements that Canada has signed or ratified;

(c) whether the bill unduly impinges on any minority or economically disadvantaged groups;

(d) whether the bill has any impact on one or more provinces or territories;

Motions

Les articles n^{os} 43, 31, 7, 64, 73, 79, 9, 69, 51 et 60 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Interpellations

Reprise du débat sur l’interpellation de l’honorable sénatrice Frum, attirant l’attention du Sénat sur les violations flagrantes des droits de la personne en Iran, en particulier le recours à la torture et le traitement cruel et inhumain réservé aux prisonniers politiques détenus illégalement.

Après débat,

L’honorable sénatrice Raine propose, appuyée par l’honorable sénateur Mockler, que la suite du débat sur l’interpellation soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

o o o

Les articles n^{os} 5, 8, 2, 1 et 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

MOTIONS

L’honorable sénatrice Bellemare propose, par l’honorable sénateur Harder, C.P.,

Que le *Règlement du Sénat* soit modifié, afin que les rapports législatifs des comités du Sénat respectent une méthodologie transparente, intelligible et non partisane, par substitution de l’article 12-23(1) par ce qui suit :

« Obligation de faire rapport d’un projet de loi

12-23. (1) Le comité saisi d’un projet de loi doit en faire rapport au Sénat; ce rapport fait état de tout amendement recommandé par le comité et doit inclure en annexe les observations de celui-ci sur les sujets suivants :

a) la conformité, de manière générale, du projet de loi à la Constitution du Canada, notamment :

(i) la *Charte canadienne des droits et libertés*;

(ii) le partage des compétences législatives entre le Parlement et les législatures provinciales et territoriales;

b) la conformité du projet de loi aux traités et accords internationaux signés ou ratifiés par le Canada;

c) le fait que le projet de loi porte ou non atteinte indument aux minorités ou aux groupes défavorisés sur le plan économique;

d) le fait que le projet de loi a des impacts sur des provinces ou territoires;

(e) whether the appropriate consultations have been conducted;

(f) whether the bill contains any obvious drafting errors;

(g) all amendments moved but not adopted in the committee, including the text of these amendments; and

(h) any other matter that, in the committee's opinion, should be brought to the attention of the Senate."

After debate,

The Honourable Senator Frum moved, seconded by the Honourable Senator Mockler, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

e) le fait que les consultations appropriées ont été tenues;

f) toutes erreurs manifestes de rédaction;

g) les amendements au projet de loi présentés au comité qui n'ont pas été adoptés par celui-ci, de même que le texte de ces amendements;

h) toute autre question qui, de l'avis du comité, doit être portée à l'attention du Sénat. »

Après débat,

L'honorable sénatrice Frum propose, appuyée par l'honorable sénateur Mockler, que la suite du débat sur la motion soit ajournée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

With leave,

The Senate reverted to Government Notices of Motions.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Harder, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Bellemare:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Tuesday, May 17, 2016 at 2 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

Avec consentement,

Le Sénat revient aux Préavis de motions du gouvernement.

Avec le consentement du Sénat,

L'honorable sénateur Harder, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénatrice Bellemare,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au mardi 17 mai 2016, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Harder, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Mitchell:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 3:16 p.m., the Senate was continued until Tuesday, May 17, 2016, at 2 p.m.)

DOCUMENTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 14-1(7)

Report of Destination Canada, together with the Auditor General's Report, for the year ended December 31, 2015, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 1/42-320.

LEVÉE DE LA SÉANCE

L'honorable sénateur Harder, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Mitchell,

Que la séance soit maintenant levée.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 15 h 16, le Sénat s'ajourne jusqu'au mardi 17 mai 2016, à 14 heures.)

DOCUMENTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 14-1(7) DU RÈGLEMENT

Rapport de Destination Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'année terminée le 31 décembre 2015, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 1/42-320.

APPENDIX A
(see page 469)

Thursday, May 12, 2016

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to present its

SECOND REPORT

Your committee, which was authorized by the Senate on Wednesday, April 20, 2016, to study the challenges associated with access to French-language schools and French immersion programs in British Columbia, respectfully requests funds for the fiscal year ending March 31, 2017, and requests, for the purpose of such study, that it be empowered to:

- (a) engage the services of such counsel, technical, clerical and other personnel as may be necessary;
- (b) adjourn from place to place within Canada; and
- (c) travel inside Canada.

Pursuant to Chapter 3:06, section 2(1)(c) of the *Senate Administrative Rules*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

La présidente,

CLAUDETTE TARDIF

Chair

ANNEXE A
(voir page 469)

Le jeudi 12 mai 2016

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat le mercredi 20 avril 2016 à étudier les défis liés à l'accès aux écoles françaises et aux programmes d'immersion française de la Colombie-Britannique, demande respectueusement des fonds pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2017, et demande qu'il soit, aux fins de ses travaux, autorisé à :

- a) embaucher tout conseiller juridique et personnel technique, de bureau ou autre dont il pourrait avoir besoin;
- b) s'ajourner d'un lieu à l'autre au Canada;
- c) voyager à l'intérieur du Canada.

Conformément au chapitre 3:06, article 2(1)c) du *Règlement administratif du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
OFFICIAL LANGUAGES**

Study on the challenges associated with access to French-language schools and French immersion programs in British Columbia

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION FOR
THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2017**

Extract from the *Journals of the Senate* of Wednesday, April 20, 2016:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to examine and report on the challenges associated with access to French-language schools and French immersion programs in British Columbia;

That the papers and evidence received and taken, and work accomplished by the committee on its study of best practices for language policies and second-language learning in a context of linguistic duality or plurality during the Second Session of the Forty-first Parliament be referred to the committee; and

That the committee submit its final report to the Senate no later than December 15, 2016, and that the committee retain all powers necessary to publicize its findings for 180 days after the tabling of the final report.

The question being put on the motion, it was adopted.

Greffier du Sénat

Charles Robert

Clerk of the Senate

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
LANGUES OFFICIELLES**

Étude sur les défis liés à l'accès aux écoles françaises et aux programmes d'immersion française de la Colombie-Britannique

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE
31 MARS 2017**

Extrait des *Journaux du Sénat* du mercredi 20 avril 2016 :

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à examiner, pour en faire rapport, les défis liés à l'accès aux écoles françaises et aux programmes d'immersion française de la Colombie-Britannique;

Que les documents reçus, les témoignages entendus et les travaux accomplis par le comité sur son étude des meilleures pratiques en matière de politique linguistique et d'apprentissage d'une langue seconde dans un contexte de dualité ou de pluralité linguistique au cours de la deuxième session de la quarante et unième législature soient renvoyés au comité;

Que le comité soumette son rapport final au Sénat au plus tard le 15 décembre 2016, et qu'il conserve tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions dans les 180 jours suivant le dépôt du rapport final.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

SUMMARY OF BUDGET

Activity 1: Public Hearings and Fact-Finding Mission in BC	\$ 123,328
TOTAL	\$ 123,328

The above budget was approved by the Standing Senate Committee on Official Languages on May 2, 2016.

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this budget is considered.

SOMMAIRE DU BUDGET

Activité 1 : Audiences publiques et mission d'étude en C.-B.	123 328 \$
TOTAL	123 328 \$

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité sénatorial permanent des langues officielles le 2 mai 2016.

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de laquelle le présent budget sera étudié.

 Date

 CLAUDETTE TARDIF
 Chair, Standing Senate
 Committee on Official
 Languages

 Date

 CLAUDETTE TARDIF
 Présidente du Comité
 sénatorial permanent des
 langues officielles

 Date

 LEO HOUSAKOS
 Chair, Standing Committee on
 Internal Economy, Budgets and
 Administration

 Date

 LEO HOUSAKOS
 Président du Comité permanent
 de la régie interne, des budgets
 et de l'administration

STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

Study on the challenges associated with access to French-language schools and French immersion programs in British Columbia

EXPLANATION OF BUDGET ITEMS APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION FOR THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2017

ACTIVITY 1: PUBLIC HEARINGS AND FACT-FINDING MISSION IN BC

17 participants for public hearings (1.5 days): 9 Senators, 8 staff (1 clerk, 1 analyst,

1 administrative assistant, 3 interpreters, 1 stenographer, 1 communications officer)

13 participants for fact-finding missions (2.5 days): 9 Senators, 4 staff (1 clerk, 1 analyst, 1 administrative assistant, 1 communications officer)

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

OTHER

1.	Reporting/transcribing (0403) <i>(1 reporter, 1.5 days, \$4,000/day)</i>	6,000	
2.	Transcript editing services (0143)	3,000	
	Sub-total		\$9,000

TRANSPORTATION, ACCOMMODATION AND LIVING EXPENSES

1.	Transportation - air (Ottawa-Vancouver) <i>9 senators x \$5,900 (0224)</i> <i>8 staff x \$1,350 (0227)</i>	63,900	
2.	Hotel accommodation <i>9 senators, \$300/night, 5 nights (0222)</i> <i>4 staff, \$300/night, 5 nights (0226)</i> <i>4 staff, \$300/night, 2 nights (0226)</i>	21,900	
3.	Per diem <i>9 senators, \$96/day, 5 days (0221)</i> <i>4 staff, \$96/day, 5 days (0225)</i> <i>4 staff, \$96/day, 2 days (0225)</i>	7,008	
4.	Working meals (travel) (0231)	4,000	
5.	Taxis <i>9 senators x \$160 (0223)</i> <i>4 staff x \$160 (0232)</i> <i>4 staff x \$80 (0232)</i>	2,400	
6.	Charter bus (0228) <i>(2.5 days, \$1,000/day)</i>	2,500	
7.	Charter flight (0233) (Vancouver » Victoria)	7,020	
	Sub-total		\$108,728

ALL OTHER EXPENDITURES**OTHER**

1. Miscellaneous costs associated with travel (0229) 500

RENTALS

2. Rental office space (meeting rooms) (0540) 1,800

(1.5 days, \$1,200/day)

3. Rental - interpretation equipment (0504) 3,300

(1.5 days, \$2,200/day)

Sub-total \$5,600

Grand Total **\$123,328**

The Senate Administration has reviewed this budget application.

Date

Blair Armitage, Principal Clerk,
Committees Directorate

Date

Nathalie Charpentier, Comptroller,
Finance and Procurement Directorate

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

Étude sur les défis liés à l'accès aux écoles françaises et aux programmes d'immersion française de la Colombie-Britannique

EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2017

ACTIVITÉ 1 : AUDIENCES PUBLIQUES ET MISSION D'ÉTUDE EN C.-B.

17 participants pour les audiences publiques (1,5 j.) : 9 sénateurs, 8 employés (1 greffier,

1 analyste, 1 adjointe administrative, 3 interprètes, 1 sténographe, 1 agent de communications)

13 participants pour les missions d'étude (2,5 j.): 9 sénateurs, 4 employés (1 greffier, 1 analyste, 1 adjointe administrative, 1 agent de communications)

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES**AUTRE**

1.	Sténographie/transcription (0403)	6 000	
	<i>(1 rédacteur, 1.5 jours, 4 000 \$/jour)</i>		
2.	Services d'édition des témoignages (0143)	3 000	
	Sous-total		9 000 \$

TRANSPORTS, HÉBERGEMENT ET FRAIS DE SÉJOUR

1.	Transport - aérien	63 900	
	<i>9 sénateurs x 5 900 \$ (0224)</i>		
	<i>8 employés x 1 350 \$ (0227)</i>		
2.	Hébergement	21 900	
	<i>9 sénateurs, 300 \$/nuit, 5 nuits (0222)</i>		
	<i>4 employés, 300 \$/nuit, 5 nuits (0226)</i>		
	<i>4 employés, 300 \$/nuit, 2 nuits (0226)</i>		
3.	Indemnité journalière	7 008	
	<i>9 sénateurs, 96 \$/jour, 5 jours (0221)</i>		
	<i>4 employés, 96 \$/jour, 5 jours (0225)</i>		
	<i>4 employés, 96 \$/jour, 2 jours (0225)</i>		
4.	Repas de travail (voyage) (0231)	4 000	
5.	Taxis	2,400	
	<i>9 sénateurs x 160 \$ (0223)</i>		
	<i>4 employés x 160 \$ (0232)</i>		
	<i>4 employés x 80 \$ (0232)</i>		
6.	Affréter - autobus (0228)	2 500	
	<i>(2.5 jours, 1 000 \$/jour)</i>		
7.	Vol nolisé (0233) (Vancouver » Victoria)	7 020	
	Sous-total		108 728 \$

AUTRES DÉPENSES**AUTRES**

1. Divers coûts liés aux déplacements (0229) 500

LOCATIONS

2. Location d'espace (salles de réunion) (0540) 1 800

(1.5 jours, 1 200 \$/jour)

3. Location - équipement d'interprétation (0504) 3 300

(1.5 jours, 2 200 \$/jour)

Sous-total 5 600 \$

Grand total 123 328 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Date

Blair Armitage, greffier principal,
Direction des comités

Date

Nathalie Charpentier, contrôleur,
Direction des finances et de l'approvisionnement

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, May 12, 2016

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 12 mai 2016

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Official Languages for the proposed expenditures of the said committee for the fiscal year ending March 31, 2017, for its special study on the challenges associated with access to French-language schools and French immersion programs in British Columbia, as authorized by the Senate on Wednesday, April 20, 2016. The approved budget is as follows:

Activity 1: British Columbia	\$ 123,328
TOTAL	\$ 123,328

(includes funds for public hearings and a fact-finding mission; includes funds for 9 senators to travel)

The budgets approved by the Senate for each travel activity are the maximum amount that can be spent for that activity;

Budgets normally include funds for the full membership of the committee to travel;

In general, a reduced delegation actually travels and efforts are made to find additional savings;

Therefore, actual expenditures are expected to be considerably below the approved budget, and they will be reported to the Senate;

Any surplus funds remaining at the conclusion of a travel activity will be clawed-back and can be made available for allocation to committees for other activities.

Respectfully submitted,

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des langues officielles, concernant les dépenses projetées dudit comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2017, afin d'étudier les défis liés à l'accès aux écoles françaises et aux programmes d'immersion française de la Colombie-Britannique, tel qu'autorisé par le Sénat le mercredi 20 avril 2016. Le budget approuvé se lit comme suit:

Activité 1 : Colombie-Britannique	123 328 \$
TOTAL	123 328 \$

(y compris des fonds pour des audiences publiques et une mission d'étude; y compris des fonds pour les déplacements de 9 sénateurs)

Les budgets approuvés par le Sénat pour chaque déplacement sont le montant maximal qui peut être dépensé pour ce déplacement;

Les budgets prévoient normalement des fonds pour les déplacements de tous les membres du comité;

En règle générale, une délégation réduite se déplace réellement et des efforts sont faits pour réaliser des économies additionnelles;

Par conséquent, on s'attend à ce que les dépenses réelles soient beaucoup inférieures au budget approuvé, et elles feront l'objet d'un rapport au Sénat;

Tous les fonds excédentaires restants après un déplacement seront récupérés et peuvent être réattribués aux comités pour d'autres activités.

Respectueusement soumis,

Le président,

LEO HOUSAKOS

Chair

APPENDIX B
(see page 469)

Thursday, May 12, 2016

The Standing Senate Committee on Human Rights has the honour to present its

THIRD REPORT

Your committee, which was authorized by the Senate on Thursday, April 14, 2016, to study steps being taken to facilitate the integration of newly-arrived Syrian refugees and to address the challenges they are facing, including by the various levels of government, private sponsors and non-governmental organizations, respectfully requests funds for the fiscal year ending March 31, 2017, and requests, for the purpose of such study, that it be empowered:

- (a) to engage the services of such counsel, technical, clerical and other personnel as may be necessary;
- (b) to adjourn from place to place within Canada; and
- (c) to travel inside Canada.

Pursuant to Chapter 3:06, section 2(1)(c) of the *Senate Administrative Rules*, the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that committee are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le président,
JIM MUNSON
Chair

ANNEXE B
(voir page 469)

Le jeudi 12 mai 2016

Le Comité sénatorial permanent des droits de la personne a l'honneur de présenter son

TROISIÈME RAPPORT

Votre comité, qui a été autorisé par le Sénat le jeudi 14 avril 2016 à étudier les mesures prises pour faciliter l'intégration des réfugiés syriens nouvellement arrivés et les aider à surmonter les difficultés qu'ils vivent, notamment par les divers ordres de gouvernement, les répondants du secteur privé et les organismes non gouvernementaux, demande respectueusement des fonds pour l'exercice financier se terminant le 31 mars 2017 et demande qu'il soit, aux fins de ses travaux, autorisé à :

- a) embaucher tout conseiller juridique et personnel technique, de bureau ou autre dont il pourrait avoir besoin;
- b) s'ajourner d'un lieu à l'autre au Canada;
- c) voyager à l'intérieur du Canada.

Conformément au chapitre 3:06, article 2(1)(c) du *Règlement administratif du Sénat*, le budget présenté au Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration ainsi que le rapport s'y rapportant, sont annexés au présent rapport.

Respectueusement soumis,

**STANDING SENATE COMMITTEE ON
HUMAN RIGHTS**

Study on steps being taken to facilitate the integration of newly-arrived Syrian refugees and to address the challenges they are facing, including by the various levels of government, private sponsors and non-governmental organizations

**APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION FOR
THE FISCAL YEAR ENDING MARCH 31, 2017**

Extract from the *Journals of the Senate* of Thursday, April 14, 2016:

The Honourable Senator Munson moved, seconded by the Honourable Senator Hubley:

That the Standing Senate Committee on Human Rights study and report on steps being taken to facilitate the integration of newly-arrived Syrian refugees and to address the challenges they are facing, including by the various levels of government, private sponsors and non-governmental organizations.

That the committee submit its final report no later than October 31, 2016 and that the committee retain all powers necessary to publicize its findings for 180 days after the tabling of the final report.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

**COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES
DROITS DE LA PERSONNE**

Étude sur les mesures prises pour faciliter l'intégration des réfugiés syriens nouvellement arrivés et les aider à surmonter les difficultés qu'ils vivent, notamment par les divers ordres de gouvernement, les répondants du secteur privé et les organismes non gouvernementaux

**DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR
L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE
31 MARS 2017**

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 14 avril 2016 :

L'honorable sénateur Munson propose, appuyé par l'honorable sénatrice Hubley,

Que le Comité sénatorial permanent des droits de la personne étudie, pour en faire rapport, les mesures prises pour faciliter l'intégration des réfugiés syriens nouvellement arrivés et les aider à surmonter les difficultés qu'ils vivent, notamment par les divers ordres de gouvernement, les répondants du secteur privé et les organismes non gouvernementaux.

Que le comité soumette son rapport final au plus tard le 31 octobre 2016 et qu'il conserve tous les pouvoirs nécessaires pour diffuser ses conclusions dans les 180 jours suivant le dépôt du rapport final.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le greffier du Sénat,

Charles Robert

Clerk of the Senate

STANDING SENATE COMMITTEE ON HUMAN RIGHTS

Study on steps being taken to facilitate the integration of newly-arrived Syrian refugees and to address the challenges they are facing, including by the various levels of government, private sponsors and non-governmental organizations

**EXPLANATION OF BUDGET ITEMS APPLICATION FOR BUDGET AUTHORIZATION FOR THE FISCAL YEAR
ENDING MARCH 31, 2017**

ACTIVITY 1: FACT-FINDING MISSION and PUBLIC HEARINGS

TORONTO and MONTREAL

18 participants travelling: 9 Senators, 9 staff (1 clerk, 2 analysts, 1 communications officer, 1 administrative assistant, 3 interpreters, 1 reporter)

PROFESSIONAL AND OTHER SERVICES

1.	Local interpreters (Arabic-English) (0444) <i>(2 translators/interpreters, 2 days, \$1,200/day)</i>	4,800	
2.	Reporting/transcribing (0403) <i>(2 reporters, 2 days, \$1,700/day)</i>	6,800	
3.	Transcript editing services (0143)	2,000	
	Sub-total		\$13,600

TRANSPORTATION, ACCOMMODATION AND LIVING EXPENSES

1.	Transportation - air (Ottawa-Toronto) <i>9 senators x \$240 (0224)</i> <i>9 staff x \$240 (0227)</i>	4,320	
2.	Transportation - air (Toronto-Montreal) <i>9 senators x \$260 (0224)</i> <i>9 staff x \$260 (0227)</i>	4,680	
3.	Transportation - train (Montreal-Ottawa) <i>9 senators x \$0 (0224)</i> <i>9 staff x \$70 (0227)</i>	630	
4.	Hotel accommodation <i>9 senators, \$280/night, 2 nights (0222)</i> <i>9 staff, \$280/night, 2 nights (0226)</i>	10,080	
5.	Per diem <i>9 senators, \$96/day, 3 days (0221)</i> <i>9 staff, \$96/day, 3 days (0225)</i>	5,184	
6.	Working meals (travel) (0231)	3,000	
7.	Taxis <i>9 senators x \$100 (0223)</i> <i>9 staff x \$100 (0232)</i>	1,800	
8.	Charter bus (0228) <i>(2 days, \$800/day)</i>	1,600	
	Sub-total		\$31,294

ALL OTHER EXPENDITURES

OTHER

1. Miscellaneous costs associated with travel (0229) 200

RENTALS

2. Rental office space (meeting rooms) (0540) 3,000
(2 days, \$1,500/day)

3. Rental - interpretation equipment - 700
 fact-finding (0504)
(2 days, \$350/day)

4. Rental - interpretation equipment - 6,000
 public hearing (0504)
(2 days, \$3,000/day)

Sub-total \$9,900

Total of Activity 1 \$54,794

The Senate Administration has reviewed this budget application.

 Date

 Blair Armitage, Principal Clerk,
 Committees Directorate

 Date

 Nathalie Charpentier, Comptroller,
 Finance and Procurement Directorate

COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES DROITS DE LA PERSONNE

Étude sur les mesures prises pour faciliter l'intégration des réfugiés syriens nouvellement arrivés et les aider à surmonter les difficultés qu'ils vivent, notamment par les divers ordres de gouvernement, les répondants du secteur privé et les organismes non gouvernementaux

EXPLICATION DES ITEMS BUDGÉTAIRES DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR L'EXERCICE FINANCIER SE TERMINANT LE 31 MARS 2017

ACTIVITÉ 1 : MISSION D'ÉTUDE ET AUDIENCES PUBLIQUES

TORONTO et MONTREAL

18 participants en déplacement: 9 sénateurs, 8 employés (1 greffier, 2 analystes, 1 agent de communications, 1 adjointe administrative, 3 interprètes, 1 sténo)

SERVICES PROFESSIONNELS ET AUTRES

1.	Interprètes locales (arabe-anglais) (0444) <i>(2 traducteurs/interprètes, 2 jours, 1 200 \$/jour)</i>	4 800	
2.	Sténographie/transcription (0403) <i>(2 rédacteurs, 2 jours, 1 700 \$/jour)</i>	6 800	
3.	Services d'édition des témoignages (0143)	2 000	
	Sous-total		13 600 \$

TRANSPORTS, HÉBERGEMENT ET FRAIS DE SÉJOUR

1.	Transport - aérien (Ottawa-Toronto) <i>9 sénateurs x 240 \$ (0224)</i> <i>9 employés x 240 \$ (0227)</i>	4 320	
2.	Transport - aérien (Toronto-Montréal) <i>9 sénateurs x 260 \$ (0224)</i> <i>9 employés x 260 \$ (0227)</i>	4 680	
3.	Transport - train (Montreal-Ottawa) <i>9 sénateurs x 0 \$ (0224)</i> <i>9 employés x 70 \$ (0227)</i>	630	
4.	Hébergement <i>9 sénateurs, 280 \$/nuit, 2 nuits (0222)</i> <i>9 employés, 280 \$/nuit, 2 nuits (0226)</i>	10 080	
5.	Indemnité journalière <i>9 sénateurs, 96 \$/jour, 3 jours (0221)</i> <i>9 employés, 96 \$/jour, 3 jours (0225)</i>	5 184	
6.	Repas de travail (voyage) (0231)	3 000	
7.	Taxis <i>9 sénateurs x 100 \$ (0223)</i> <i>9 employés x 100 \$ (0232)</i>	1 800	
8.	Affréter - autobus (0228) <i>(2 jours, 800 \$/jour)</i>	1 600	
	Sous-total		31 294 \$

AUTRES DÉPENSES**AUTRES**

1. Divers coûts liés aux déplacements (0229) 200

LOCATIONS

2. Location d'espace (salles de réunion) (0540) 3 000
(2 jours, 1 500 \$/jour)
3. Location - équipement d'interprétation -
mission d'étude (0504) 700
(2 jours, 350 \$/jour)
4. Location - équipement d'interprétation -
audiences publiques(0504) 6 000
(2 jours, 3 000 \$/jour)

Sous-total 9 900 \$

Total de l'Activité 1 54 794 \$

L'administration du Sénat a examiné la présente demande d'autorisation budgétaire.

Date

Blair Armitage, greffier principal,
Direction des comités

Date

Nathalie Charpentier, contrôleur,
Direction des finances et de l'approvisionnement

APPENDIX (B) TO THE REPORT

Thursday, May 12, 2016

ANNEXE (B) AU RAPPORT

Le jeudi 12 mai 2016

The Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration has examined the budget presented to it by the Standing Senate Committee on Human Rights for the proposed expenditures of the said committee for the fiscal year ending March 31, 2017, for the purpose of its special study on steps being taken to facilitate the integration of newly-arrived Syrian refugees and to address the challenges they are facing, including by the various levels of government, private sponsors and non-governmental organizations, as authorized by the Senate on Thursday, April 14, 2016. The approved budget is as follows:

Activity 1: Toronto and Montreal	\$ 54,794
GRAND TOTAL	\$ 54,794

(includes funds for public hearings and a fact-finding mission; includes funds for 9 senators to travel)

The budgets approved by the Senate for each travel activity are the maximum amount that can be spent for that activity;

Budgets normally include funds for the full membership of the committee to travel;

In general, a reduced delegation actually travels and efforts are made to find additional savings;

Therefore, actual expenditures are expected to be considerably below the approved budget, and they will be reported to the Senate;

Any surplus funds remaining at the conclusion of a travel activity will be clawed-back and can be made available for allocation to committees for other activities.

Respectfully submitted,

Le président,

LEO HOUSAKOS

Chair

Le Comité permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration a examiné le budget qui lui a été présenté par le Comité sénatorial permanent des droits de la personne, concernant les dépenses projetées dudit comité pour l'exercice se terminant le 31 mars 2017, afin d'étudier les mesures prises pour faciliter l'intégration des réfugiés syriens nouvellement arrivés et les aider à surmonter les difficultés qu'ils vivent, notamment par les divers ordres de gouvernement, les répondants du secteur privé et les organismes non gouvernementaux, tel qu'autorisé par le Sénat le jeudi 14 avril 2016. Le budget approuvé se lit comme suit:

Activité 1 : Toronto et Montréal	54 794 \$
GRAND TOTAL	54 794 \$

(y compris des fonds pour des audiences publiques et une mission d'étude; y compris des fonds pour les déplacements de 9 sénateurs)

Les budgets approuvés par le Sénat pour chaque déplacement sont le montant maximal qui peut être dépensé pour ce déplacement;

Les budgets prévoient normalement des fonds pour les déplacements de tous les membres du comité;

En règle générale, une délégation réduite se déplace réellement et des efforts sont faits pour réaliser des économies additionnelles;

Par conséquent, on s'attend à ce que les dépenses réelles soient beaucoup inférieures au budget approuvé, et elles feront l'objet d'un rapport au Sénat;

Tous les fonds excédentaires restants après un déplacement seront récupérés et peuvent être réattribués aux comités pour d'autres activités.

Respectueusement soumis,

**Progress of
Legislation**

**Progrès de la
législation**

THE SENATE OF CANADA
PROGRESS OF LEGISLATION

*(indicates the status of a bill by showing the date on which each stage has been **completed**.)*

(1st Session, 42nd Parliament)

Thursday, May 12, 2016

*(*Where royal assent is signified by written declaration, the Act is deemed to be assented to on the day on which the two Houses of Parliament have been notified of the declaration.)*

GOVERNMENT BILLS
(SENATE)

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
S-2	An Act to amend the Motor Vehicle Safety Act and to make a consequential amendment to another Act	16/05/11							

GOVERNMENT BILLS
(HOUSE OF COMMONS)

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
C-3	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2016 (<i>Appropriation Act No. 4, 2015-16</i>)	15/12/11	15/12/11	—	—	—	15/12/11	15/12/11	42/15
C-8	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2016 (<i>Appropriation Act No. 5, 2015-16</i>)	16/03/22	16/03/24	—	—	—	16/03/24	16/03/24*	1/16
C-9	An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the fiscal year ending March 31, 2017 (<i>Appropriation Act No. 1, 2016-17</i>)	16/03/22	16/03/24	—	—	—	16/03/24	16/03/24*	2/16
C-14	An Act to amend the Criminal Code and to make related amendments to other Acts (medical assistance in dying)			Pursuant to rule 10-11(1) subject-matter 16/04/20					
C-15	An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on March 22, 2016 and other measures			Legal and Constitutional Affairs					
				Pursuant to rule 10-11(1) subject-matter 16/05/03					
				National Finance and three other committees					

COMMONS PUBLIC BILLS

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
-----	-------	-----	-----	-----------	--------	-------	-----	------	-------

SENATE PUBLIC BILLS

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
S-201	An Act to prohibit and prevent genetic discrimination (Sen. Cowan)	15/12/08	16/01/27	Human Rights	16/03/10	6 and observations	16/04/14		
S-202	An Act to amend the Divorce Act (shared parenting plans) (Sen. Cools)	15/12/08							
S-203	An Act to amend the Criminal Code and other Acts (ending the captivity of whales and dolphins) (Sen. Moore)	15/12/08							
S-204	An Act to amend the Financial Administration Act (borrowing of money) (Sen. Moore)	15/12/08							
S-205	An Act to amend the Canada Border Services Agency Act (Inspector General of the Canada Border Services Agency) and to make consequential amendments to other Acts (Sen. Moore)	15/12/08	16/04/14	National Security and Defence					
S-206	An Act to amend the Criminal Code (protection of children against standard child-rearing violence) (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	15/12/08							
S-207	An Act to modernize the composition of the boards of directors of certain corporations, financial institutions and parent Crown corporations, and in particular to ensure the balanced representation of women and men on those boards (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	15/12/08							
S-208	An Act respecting National Seal Products Day (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	15/12/08	16/02/23	Fisheries and Oceans	16/03/10	1	16/05/03		
S-209	An Act to amend the Official Languages Act (communications with and services to the public) (Sen. Chaput)	15/12/08							
S-210	An Act to amend the Immigration and Refugee Protection Act, the Civil Marriage Act and the Criminal Code and to make consequential amendments to other Acts (Sen. Jaffer)	15/12/08							
S-211	An Act respecting National Sickle Cell Awareness Day (Sen. Cordy)	15/12/08							

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
S-212	An Act for the advancement of the aboriginal languages of Canada and to recognize and respect aboriginal language rights(Sen. Joyal, P.C.)	15/12/09							
S-213	An Act to amend the Constitution Act, 1867 and the Parliament of Canada Act (Speakership of the Senate) (Sen. Mercer)	15/12/09							
S-214	An Act to amend the Food and Drugs Act (cruelty-free cosmetics) (Sen. Stewart Olsen)	15/12/10							
S-215	An Act to amend the Criminal Code (sentencing for violent offences against Aboriginal women) (Sen. Dyck)	15/12/11							
S-216	An Act to provide the means to rationalize the governance of Canadian public corporations (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	16/01/26							
S-217	An Act to amend the Criminal Code (detention in custody) (Sen. Runciman)	16/02/03							
S-218	An Act respecting Latin American Heritage Month (Sen. Enverga)	16/02/18							
S-219	An Act to deter Iran-sponsored terrorism, incitement to hatred, and human rights violations (Sen. Tkachuk)	16/02/23							
S-220	An Act to amend the Criminal Code (international fraud) (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	16/03/09							
S-221	An Act to amend the Constitution Act, 1867 (Property qualifications of Senators) (Sen. Patterson)	16/03/10							
S-222	An Act for the promotion and advancement of Canada's linguistic plurality (Sen. Jaffer)	16/03/22							
S-223	An Act to amend the Firearms Act and the Criminal Code and to make consequential changes to other Acts (Sen. Hervieux-Payette, P.C.)	16/04/12							
S-224	An Act respecting payments made under construction contracts (Sen. Plett)	16/04/13							
S-225	An Act to amend the Controlled Drugs and Substances Act (substances used in the production of fentanyl) (Sen. White)	16/04/13	16/05/12	Legal and Constitutional Affairs					
S-226	An Act to provide for the taking of restrictive measures in respect of foreign nationals responsible for gross violations of internationally recognized human rights and to make related amendments to the Special Economic Measures Act and the Immigration and Refugee Protection Act (Sen. Andreychuk)	16/05/04							

PRIVATE BILLS

No.	Title	1st	2nd	Committee	Report	Amend	3rd	R.A.	Chap.
S-1001	An Act to authorize La Capitale Financial Security Insurance Company to apply to be continued as a body corporate under the laws of the Province of Quebec (Sen. Dawson)	16/05/12							

LE SÉNAT DU CANADA
PROGRÈS DE LA LÉGISLATION

(Ce document rend compte de l'état d'un projet de loi en indiquant la date à laquelle chaque étape a été complétée.)

(1^{re} Session, 42^e Législature)

Le jeudi 12 mai 2016

(* La déclaration écrite porte sanction royale le jour où les deux chambres du Parlement en ont été avisées.)

PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT
(SÉNAT)

N ^o	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.
S-2	Loi modifiant la Loi sur la sécurité automobile et une autre loi en conséquence	16/05/11							

PROJETS DE LOI ÉMANANT DU GOUVERNEMENT
(CHAMBRE DES COMMUNES)

N ^o	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.	
C-3	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2016 (Loi de crédits n ^o 4 pour 2015-2016)	15/12/11	15/12/11	—	—	—	15/12/11	15/12/11	42/15	
C-8	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2016 (Loi de crédits n ^o 5 pour 2015-2016)	16/03/22	16/03/24	—	—	—	16/03/24	16/03/24*	1/16	
C-9	Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2017 (Loi de crédits n ^o 1 pour 2016-2017)	16/03/22	16/03/24	—	—	—	16/03/24	16/03/24*	2/16	
C-14	Loi modifiant le Code criminel et apportant des modifications connexes à d'autres lois (aide médicale à mourir)	Teneur renvoyée conf. à l'art. 10-11(1) du Régl. 16/04/20								
C-15	Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 22 mars 2016 et mettant en oeuvre d'autres mesures	Affaires juridiques et constitutionnelles Teneur renvoyée conf. à l'art. 10-11(1) du Régl. 16/05/03 Finances nationales et trois autres comités								

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES

N ^o	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.
----------------	-------	-----------------	----------------	--------	---------	--------	----------------	------	-------

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT

N ^o	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.
S-201	Loi visant à interdire et à prévenir la discrimination génétique (Sén. Cowan)	15/12/08	16/01/27	Droits de la personne	16/03/10	6 et observations	16/04/14		
S-202	Loi modifiant la Loi sur le divorce (plans parentaux) (Sén. Cools)	15/12/08							
S-203	Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois (fin de la captivité des baleines et des dauphins) (Sén. Moore)	15/12/08							
S-204	Loi modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques (emprunts de fonds) (Sén. Moore)	15/12/08							
S-205	Loi modifiant la Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada (inspecteur général de l'Agence des services frontaliers du Canada) et d'autres lois en conséquence (Sén. Moore)	15/12/08	16/04/14	Sécurité nationale et de la défense					
S-206	Loi modifiant le Code criminel (protection des enfants contre la violence éducative ordinaire) (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	15/12/08							
S-207	Loi visant à moderniser la composition des conseils d'administration de certaines personnes morales, institutions financières et sociétés d'État mères, notamment à y assurer la représentation équilibrée des femmes et des hommes (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	15/12/08							
S-208	Loi instituant la Journée nationale des produits du phoque (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	15/12/08	16/02/23	Pêches et des Océans	16/03/10	1	16/05/03		
S-209	Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (communications et services destinés au public) (Sén. Chaput)	15/12/08							
S-210	Loi modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, la Loi sur le mariage civil, le Code criminel et d'autres lois en conséquence (Sén. Jaffer)	15/12/08							
S-211	Loi instituant la Journée nationale de la sensibilisation à la drépanocytose (Sén. Cordy)	15/12/08							

N ^o	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.
S-212	Loi visant la promotion des langues autochtones du Canada ainsi que la reconnaissance et le respect des droits linguistiques autochtones (Sén. Joyal, C.P.)	15/12/09							
S-213	Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 et la Loi sur le Parlement du Canada (présidence du Sénat) (Sén. Mercer)	15/12/09							
S-214	Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (cosmétiques sans cruauté) (Sén. Stewart Olsen)	15/12/10							
S-215	Loi modifiant le Code criminel (peine pour les infractions violentes contre les femmes autochtones) (Sén. Dyck)	15/12/11							
S-216	Loi prévoyant des moyens pour rationaliser la gestion interne des sociétés publiques canadiennes (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	16/01/26							
S-217	Loi modifiant le Code criminel (détention sous garde) (Sén. Runciman)	16/02/03							
S-218	Loi instituant le Mois du patrimoine latino-américain (Sén. Enverga)	16/02/18							
S-219	Loi visant à dissuader l'iran de parrainer des actes constituant du terrorisme, de l'incitation à la haine et des violations des droits de la personne (Sén. Tkachuk)	16/02/23							
S-220	Loi modifiant le Code criminel (fraude internationale) (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	16/03/09							
S-221	Loi modifiant la Loi constitutionnelle de 1867 (qualifications des sénateurs en matière de propriété) (Sén. Patterson)	16/03/10							
S-222	Loi sur la promotion et le développement de la pluralité linguistique au Canada (Sén. Jaffer)	16/03/22							
S-223	Loi modifiant la Loi sur les armes à feu, le Code criminel et d'autres lois en conséquence (Sén. Hervieux-Payette, C.P.)	16/04/12							
S-224	Loi sur les paiements effectués dans le cadre de contrats de construction (Sén. Plett)	16/04/13							
S-225	Loi modifiant la Loi réglementant certaines drogues et autres substances (substances utilisées dans la production de fentanyl) (Sén. White)	16/04/13	16/05/12	Affaires juridiques et constitutionnelles					

N°	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.
S-226	Loi prévoyant la prise de mesures restrictives contre les étrangers responsables de violations graves de droits de la personne reconnus à l'échelle internationale et apportant des modifications connexes à la Loi sur les mesures économiques spéciales et à la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés (Sén. Andreychuk)	16/05/04							

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

N°	Titre	1 ^{re}	2 ^e	Comité	Rapport	Amend.	3 ^e	S.R.	Chap.
S-1001	Loi autorisant La Capitale sécurité financière, compagnie d'assurance à demander sa prorogation en tant que personne morale régie par les lois de la province de Québec (Sén. Dawson)	16/05/12							